



## \*La Historia de la Almoronía de Kippur

Alicia Sisso Raz

Glosario y reglas de grafía están en la fondina del artículo.

Escuchar en YouTube (versión anterior a la actual) :

<https://www.youtube.com/watch?v=AUGKoAfLbCc&t=2s>

La Almoronía, el guizado endiamantado de pollo con berenjena que nos enjubilaba la alma en Kippur, creció y floreció (exp.) de un guizado que se escondió en los aparados de boda del Califa de Bagdad. Ma la razón que nosotros comemos Almoronía antes de la ta'anit de Kippur, es una cozza asombroza, y es menester de meterse uno en honduras pa saberla.

El origen de este guizado sabrozo se topa en los tiempos leshanos del siglo IX, en la cozzina del palacio del Califa al-Ma'mun ibn Harun al-Rashid. Se sabe bien sabido que este Califa era un hombre de los hombres y con aires de cómo y como. Nonbalde que este Califa quijó mostrar su grandezza y su riqueza en su boda, y festejar con gran hiba su cazzamiento con Burán, una princesa persa arregalada.

Y ansina me lo imagino yo que feron las cozzas. El Califa apaño a todos sus cozzineros, y los disho: "Pa las fiestas de mi cazzamiento vos comandoy de guizar comidas endiamantadas y desferenciadas que nuncua denantes pasaron por la boca de ni una alma viva"! Al oyer esto, y sabiendo las manos crueles de los Califas con la espada, los amargos cozzineros volvieron a ser como una hoja en el árbol (exp.) del ahoguijo y del espantiño de muerte que los entró. Wa se ajuntaron todos ellos, y sentaron cabeza (exp.), que cómo se va a aprestar la voluntad (exp.). Más que todo lo jammearon bien jammearo cómo lo harán pa cuidar sus meolleras enteritas en su lugar, justo como que el Dio las creó. Discués de shawrearlo bien shawreado, se quedaron todos de acuerdo y disheron daca y guizzaremos guizados con berenjena.

En ese zeman, la berenejna era una verdura muy luzzida y valida, y tenía el wuen nombre de ser una verdura afrodisiacá. ¡Y mirai lo curiozzo que son las cozzas, que aun hoy en día, la berenjena es un emoji que simboliza la lujuria! ¿Wa que comida puede ser mejor pa una noche de boda si no guizados con una verdura afrodisiacá? Con ese penserio se hazmearon bien hazmeado todos ellos, y se feron volando a la bushqueda de berenjenas. Wuenas cuentas se hagan (exp.), que los cozzineros se feron a leshuras, y dorearon siete haumas y un forno (exp.), hasta que se los abrieron las puertas de luz (exp.), y las berenjenas se toparon en la India. ¿Ay no se llenarán alcofas y arcas con un 'olam de berenjena pa llevarlas al palacio del Califa?

Al momento que los cozzineros se atornaron a la cozzina del palacio, ampesaron todos ellos, corre que te corre sin meshaersen, hizieron lo que hizieron, y se sacaron sacadas de guizados, boca no

gozzó tal, de lo sabrozzo y de lo endiamantado que salieron los guizados de berenjena. Menos mal que el wuen nombre de la afrodiziaca de la berenjena, junto con el sabor gustozzo del guizado endiamantado los plazió a todos. Y también el aquel Califa, que acostumbrado era de hallarlo siempre igualito como su alma lo deseaba, se gozzó muncho en la berenjena, hasta chupar sus dedos. La espada no se utilizó esa noche, y la melloera de los cozzineros se quedó enterita en su lugar, sobre el pescueso, justo como el Dio manda.

Y esa fiesta del cazzamiento del Califa con Burán, de mil noches y noche como así se haga el mazzal. Poemas se escribieron y se paytnearon, alabando a Buran y el Califa. Y bien lo paytneó un poeta:

\*\* ...Al Ma'mun dichozzo,  
Berajjá tengas de bienes y de riqueza,  
Ba yóm u ba láila con Burán a tu lado,  
la perla del talamón y su estrella,  
su mano siempre en tu mano...

A mi wueno por el luzzimiento y por la hermozzura endiamantada de cómo y como en ese aparato. Por eso, la boda del Califa se quedó estampada en la historia árabe como la cozza más luzzida y esplendida del 'olam, que nunca será posible de 'awdear. Y pa hazer kabod a la novia el guizado de berenjena se nombró Burán.

Este guizado de la noche del cazzamiento está enmentado en el libro de cozzina árabe *Kitab al Tabikh*, escrito en el siglo XIII. Guizados con berenjena legaron con los moros a los países alderredor del Mediterráneo, y por fin a España. Ma, parece que en esos tiempos la berenjena no los plazió a los españoles, y feron los judíos sefardíes que guizaban muchos platos con esta verdura. En el libro *A drizzle of Honey* que viene con recetas de ese zemán, se topan muchos guizados con berenjena. Tan sabida y notada era esa uzzansa judía, que un poema por Rodrigo Cota del siglo XV se burla de eso, y de lo que se comía en bodas judías:

\*\*\* "...En la boda desta aljama  
no se comió peliagudo  
ni pescado sin escama  
en cuanto el marido pudo;  
sino muncha verenjena  
y azafrán con alceguilla..."

Hoy en día hay guizados de talles y maneras con berenjena: estilo vejetariano, con almondigás, con pollo, con carne, y más y más que con ellos se enjubilán munchas bocas y almas alderredor del Mediterráneo. Del nombre de la princesa persa salieron los nombres de los guizados con berenjena en los países musulmanes: Baraniyya, Buraniyya, y aún hay los que todavía lo llaman Burán. Ma, en las cazzas de nuestros padres llamamos a este guizado Almoronía, y dezde siempre lo guizamos asigún muestra 'ada: pollo con alfeja refrita con canela, asafrán, miel y otras especias; y en Fez hay que guizan la Almoronía con pollo y pimienta colorado y ajo, lo que es un manjar muy sabrozzo. La Almoronía se guiza dabagar dabagar sobre el fuego bashito del annafe au del beatriz, hatta que se queda doradita en su sufrito.

Ma, nonbalde que aquí hay que demandar, ¿a qué guayyas es esta arrevoltina de meter hoy y sacar mañana (exp.)? ¿Porque la Almoronía, una comida guizada con la afrodisiacá de la berenjena es muestra 'ada pa ampesar la ta'anit de Kippur? ¿Porque levantar los desseos, comiendo la Almoronía, si los amores y pasiones son prohibidos en Kippur? ¿A que es esta guezerá entortushada, y este castiguerio preto que se cayó sobre muestra meollera?

Wa, la cozza “de meter hoy y sacar mañana” tiene esplicación! Ma, es menester de meterse uno en honduras de manera Talmudicá. Yo me quedí entontada cunado Doña Rosette Assaraf de Shetrit, una señora valida nacida en Fez, me esplicó filo por aguja (exp.) las etapas de esta hondura Talmudicá.

Ansí mizmo es: emprimero, en Kippur, ¿a no es que debemos de quedar en ta'anit? ¿A no es que debemos de atormentar nuestras almas? Y más todavía, ¿a no es que tenemos la hobá de arrepintirmos de los pecados que hizimos durante el año, y pider perdón y mehilá de nuestro Dio de Abraham? Quantimás se tormenta uno mizmo, cuantimás es mejor.

Wa, ¿cuál será la tormenta más grande, si no de alevantar a porpozitó el desseo pa los amores con esa berenjena afrodisiacá, y abstenerse de ellos, aunque lo que es desseozzo está muy cerquito y se cuede alcanzar? "Atormentáivos vuestras almas" (en hebreo: "ve'initém et nafshoteijém")! mos ordena la Torá, y mozotros, los sefardíes de Marruecos, tan obedientes que semos, lo hazemos con todo nuestro ardor y entuziazmo.



\* La conseja “La Historia de la Almoronía de Kippur” está basada en parte en hechos históricos, y en parte en imaginación, y se va editando cada vez con más detalles.

© 2009, 2014, 2020, Alicia Sisso Raz

\*\*La poema para la boda del Califa fue compuesta por ʿArib, una mujer de su harén. Tradushido liberalmente por la autora. (Caswell, p. 116)

\*\*\* La poema de Cota (Gitlitz, p. 46)

## Referencias

- Al Hasan Al Karim, Muhammad B. *A Baghdad Cookery Book: The Book of Dishes (Kitab al-Tabikh)*. Translated by Charles Perry. London: Prospect Books. 2005.
- Caswell, F. Matthew. *The Slave Girls of Baghdad: The Qiyān in the Early Abbasid Era*. London: I.B. Tauris & Co. LTD. 2011.
- Gitlitz, David M. and Linda Kay Davidson. *A Drizzle of Honey: The Lives and Recipes of Spain Secret Jews*. New York: St. Martin's Griffin. 2000.
- Shuraydi, Hasan. *The Raven and the Falcon: Youth versus Old Age in Medieval Arabic Literature*. Leiden and Boston: Brill. 2014.

## Diccionarios:

- Bendayan de Bendelac, Alegría. *Diccionario del Judeoespañol de los Sefardíes del Norte de Marruecos*.
- Benharroch, B. Isaac. *Diccionario de Haquetía*.
- Benoliel, José. *Dialecto Judeo-Hispanico-marroquí o Ḥakitia*.
- Cohen Aflalo, Esther. *Lo que yo sé*
- Y más de lo que se hablaba en mi caza.

## La pronunciación

Muestra audiovisual de la pronunciación: <http://www.youtube.com/watch?v=i0fe8-mCt78>

En general, la pronunciación es como el castellano moderno, con las siguientes excepciones:

- El ceceo no existe en la ḥaketía
- La pronunciación de las consonantes en palabras derivadas del hebreo y del árabe siguen la pronunciación de estas lenguas.
- En ḥaketía, la "s" al final de la palabra seguida con un vocal, una "h" española, o una consonante sonora: "b"; "d"; "l"; "m"; "n"; "v", se pronuncia como "z" francesa (zéro)

## Los sonidos específicos de la ḥaketía, diferente del castellano son:

**Ĝĝ** - antes de "i" o "e" se pronuncia como "j" francesa (jour).

**gh** - se pronuncia como una "r" gutural francesa (rue), o una "ġ" árabe.

**Ĥĥ** - se pronuncia como una "h" aspirada inglesa (home).

**Ḥḥ** - se pronuncia como una "ḥ" hebrea o "ح" árabe (ḥaḥ). El sonido es parecido a la "jota" castellana, pero el aire pasa a través de la parte profunda de la laringe.

**Ĵĵ** - se pronuncia como "j" francesa (jour)

**k** - se pronuncia como en "karate". Se utiliza únicamente en palabras de origen hebreo o árabe.

**l.l o ll** - "l" geminada, acentuada, como en español "al lado".

**Qq** - palabras de origen árabe (menos en hebreo) se distinguen por la ausencia de la "u" después del "q" para señalar el sonido gutural ("ق" árabe), como en las palabras "qailear, qadear"

**Sh/sh** - se pronuncia como la "ch" francesa y la "x" arcaica española. (chemise). Para la geminada utilizaremos "ssh"

ʿ se pronuncia como "ع" hebrea o "ع" árabe (עולם-- 'olam; za'ama) laríngea sonora

**Zz** - Se pronuncia como la "z" francesa (zéro). En palabras de origen árabe o hebreo que se escriben con "zayin" y también en palabras asimiladas en ḥaketía: cazza, mezza.

**zz, ss, dd, etc.** - letras dobles indican una pronunciación acentuada.

## Glosario

(exp.) – expresión

s.e.c.- Según el contexto

Abrir puertas de luz – exp.: sacar de situación peligrosa; de situación desdichada

ʿada – tradición, costumbre

alcansar - lograr

alcofas – cestas

alfeja - cebolla frita con azúcar o miel, especias y almendras

amargos - tristes, pobrecitos

annafe - hornillo de carbón

ansí se haga el mazzal – exp.: bendición: esa buena suerte se desea también para nosotros

apañar – reunir

aparado - ceremonia

Aprestar la voluntad – exp.: resolver el problema

ʿawdear - repetir

arcas - baúles

ba yóm u ba láila – día y noche; siempre

beatriz - hornillo de petróleo

berajjá - bendición

Como ansí se haga el mazzal- exp.: Tan bueno es que se desea para nosotros

como una hoja en el árbol - exp.: temblando

conseja - cuento

creció y enflorció - evolucionó

dabagar dabagar - despacio

daca y + verbo... - vamos a... s.e.c.: decidir

disheron a sus cabezas – exp.: decidieron.

discués - después

dorearon siete haumas y un forno - exp.: fueron a todas partes

endiamantado - excelente, maravilloso

escodió - sirvió la comida; escodiar – servir la comida

espantiĵo – miedo, asusto grande

Filo por aguĵa – exp.: en detalles (hilo por aguja)

guayyas – cosa rara

guezera - castigo

ḥatta - hasta  
ḥazmear - ponerse listos  
hiba - decoro, sutilezas  
ḥobá - necesario, deber de...  
honduras – pensamientos profundos  
meter hoy y sacar mañana –exp.: – una acción o conducta sin razón o lógicamente.

jammear – pensar

Kippur - El día más grave del calendario judío. Día de ayuno y de expiación, pasándolo en la sinagoga rezando y pidiendo perdón por pecados cometidos.

leshuras – lejanías

luzzida – preciada

ma - pero

ma<sup>ʿ</sup>ala - alto nivel social

meḥilá- perdón

meollera- cabeza

meshaersen - gastar tiempo

meterse uno en honduras – exp.: pensando pensamientos profundos

ni una alma viva - exp.: nadie

nonbalde – con razón

ʿolam – 1. Mundo 2. Cantidad enorme

pa - para

paytneer –cantar. Generalmente cantar himnos religiosos.

Pescudar - preguntar

sacar sacadas - inventar

shawrear - consultar

ta<sup>ʿ</sup>anit – ayuno

talamón – cama nupcial

talles y maneras – variedad

Talmudicá - que pertenece al Talmud-- los comentarios, discusiones y explicaciones de la Torá por los rabinos antiguos que forma la ley judía.

Torá - La ley de Moisés

wa - pues

woh - exclamación de dolor y lamentación

wuen - buen

zeman – tiempo

**zz, ss, dd, etc.** - letras dobles indican una pronunciación acentuada.